

NOMBRES DE TODOS LOS MIEMBROS DEL CUERPO HUMANO EN IDIOMA MUCHIK

NAMES OF ALL MEMBERS OF THE HUMAN BODY LANGUAGE MUCHIK

Juan Carlos Chero Zurita ¹
Medali Peralta Vallejos ²

Resumen

El conocer un idioma no involucra solo saber unas cuantas palabras del mismo o su ubicación geográfica sino por el contrario para tener un conocimiento de este se debe de estudiar a profundidad y por ende practicarlo evitando errores de grueso calibre tanto en la ortografía y pronunciación al momento de operarla. Este es el caso del idioma muchik en el que los nombres de todos los miembros del cuerpo humano son utilizados con muy poca frecuencia dando paso a la confusión.

Es por eso que el presente artículo tiene como finalidad brindar información procesada didáctica y pedagógicamente sobre todos los miembros del cuerpo humano en idioma muchik extraída de fuentes fidedignas y a la vez demostrar que los mochicas poseían terminología para señalar cada una de las partes del cuerpo humano, como lo tenemos hoy en día en distintos idiomas. Además se busca enseñar a la comunidad en general tanto en escritura como en pronunciación el correcto uso de todos los nombres del cuerpo humano. De esta manera se pretende dilucidar las incertidumbres, confusiones o vacíos que gravitan en torno a este tema.

El escenario de la investigación se centró en el marco del fortalecimiento de la identidad cultural mochica de nuestra región para lo cual se utilizó la metodología del análisis documental, es decir, esgrimiendo rigurosa y minuciosamente en las fuentes escritas desde la óptica lingüística, gramatical y fonética.

Finalmente se concluye que con este modesto artículo se permitirá conocer y utilizar acertadamente la escritura y pronunciación de los nombres de todos los miembros del cuerpo humano en idioma muchik ampliando el conocimiento sobre la sociedad mochica de ayer fortaleciendo la de hoy.

Palabras clave: Nombres, miembros del cuerpo humano, idioma muchik.

-
- (1) Adscrito al Programa Académico de Formación General, Universidad Señor de Sipán. Magister. Doctorando en Educación. Chiclayo, Perú.
 - (2) Magister. Doctora en Administración de la Educación UCV – Chiclayo, Perú.

Abstract

Knowing a language involves not only know their geographic location or a few words of it but rather to have a knowledge of it is due to study in depth and thus avoiding mistakes practice caliber both spelling and pronunciation when operating. This is the case muchik language in which the names of all members of the human body are used infrequently leading to confusion.

That's why this article is to provide didactic and pedagogically processed information on all members of the human body in language drawn from reliable sources muchik yet prove that the Moche had time to note each of the parts of the human body, as we have it today in different languages. It also seeks to educate the community at large both in writing and pronunciation correct use of all the names of the human body. This approach is intended to clarify uncertainties, errors or gaps that gravitate to this topic.

The stage of the research focused on the framework of strengthening the Mochica cultural identity of our region for which the methodology of documentary analysis was used, ie, wielding rigorous and thoroughly in written sources from a linguistic perspective, grammatical and phonetic.

Finally it is concluded that this modest article will reveal and rightly use the spelling and pronunciation of the names of all members of the human body in language muchik expanding knowledge about the Moche society strengthening yesterday today.

Key words: *Names, members of the human body, muchik language.*

1. Introducción

No debemos limitarnos a conocer del mundo mochica solo los tipos de atuendos, los ceramios en sus formas, los metales usados, las personas sacrificadas que acompañan a algún personaje importante entre otros aspectos sino que también se debe estar al tanto de un tema muy importante en toda sociedad sin el cual no se podrían comunicar o expresarse, nos referimos al idioma mochica.

El idioma mochica, cuenta con diversas fuentes que han proporcionado datos para su estudio, pero solamente se conoce a partir de las obras de Fr. Pedro de Aparicio (*Escribió sermones y pláticas* - 1553), Alonso Núñez de San Pedro (*Escribió un catecismo* - 1585), Luis Jerónimo de Oré (*"Ritvale sev Manvale Pervanum"* - 1607 *Reedit. en 1896, 1949 / conjunto de oraciones cristianas*), Luis de Teruel (*Escribió probablemente un Vocabulario* - 1618?), Pedro de Prado y Escobar (*Escribió probablemente un Arte* - 1630?) y Antonio de la Calancha (*"Crónica moralizadora"* - 1638 *Reedit. en 1977*), siendo estos algunos de los textos más antiguos en los que constan la existencia de este idioma.

Uno de los semblantes capitales de este idioma, es aquel que se reseña a los **"nombres de todos los miembros del cuerpo humano"**, ignoradas absolutamente hoy en día y en algunos casos insuficientemente conocidos. Este problema trae como secuela que sean deficientemente interpretadas, concibiéndose por ende un inexacto uso de estos nombres, confundiéndolas, fusionándolas o transformándolas en su usanza práctica

acarreado por ende a la asociación de peligrosas faltas de ortografía, pronunciación y traducción.

Es por este motivo que el presente artículo tiene como objetivo explicar el uso atinado de los “nombres de todos los miembros del cuerpo humano”, logrando por ende desenredar los múltiples laberintos que se forman en su entorno habiéndose también ilustrado para una mejor comprensión.

Consecuentemente el impar modo de darle solución argumentada a este obstáculo cultural fue el de concurrir a diversas fuentes de una excelsa valía cultural que respaldan la presente investigación las mismas que fueron auscultadas logrando sacar de su interior información preciada y básica sobre el tema para luego ser procesadas con los lineamientos que la investigación nos proporciona logrando como resultado la información comprensible y académica que se presenta a continuación.

2. Material y métodos

Toda investigación involucra rigurosidad tanto en la consulta de las fuentes como en los resultados obtenidos, es por esto que nuestra modesta investigación se llevó a cabo de forma organizada en la que cada una de sus etapas fue nutrida en su proceso por la lingüística y la fonética asociado al método descriptivo así como histórico.

El método parte del hecho del estudio particular de las lenguas en colectividades concretas y para lo cual se sirve de la lingüística descriptiva e histórica. La lingüística descriptiva, se preocupa por la descripción y el análisis del lenguaje de un grupo de hablantes en cualquier tiempo. La lingüística histórica se preocupa del estudio de las lenguas en el curso del tiempo, además estudia las formas en que las lenguas mutan de un periodo a otro y se preocupa de las causas y resultados de estos cambios.

Por lo tanto la lingüística descriptiva e histórica ayudó a detallar el desarrollo histórico del idioma muchik y por ende sus cambios, así como también a estudiarla sincrónicamente y diacrónicamente pudiendo establecer comparaciones entre esta y otras lenguas de semejante o distinta raíz cultural. Este método apunta a conseguir las fuentes publicadas lo más original posible, esto debido a que la información existente se encuentra dispersa y en otros casos todavía ocultos sin ver la luz del conocimiento.

Seguidamente, el desarrollo del trabajo en un primer instante, se inició con la recopilación, revisión y posterior clasificación minuciosa y detallada de las fuentes, para lo cual haciendo uso de la técnica de gabinete se confeccionaron estratégicamente fichas para el recojo de la información. Luego de la extracción de la información como producto de un análisis documentario y además de consultas a fuentes complementarias se procedió a procesar organizadamente los resultados con la finalidad de que sean accesibles tanto metodológica como didácticamente por la comunidad deseosa de aprender.

Por lo tanto el único modo de darle salida a este freno educativo, es decir conocer los nombres de todos los miembros del cuerpo humano fue el de asistir a diversas fuentes originales y fidedignas y de un altísimo valor cultural que sustentan la presente pesquisa siendo la base esencial la referida a la de Fernando de la Carrera Daza autor del “ARTE

DE LA LENGVA YVNGA DE LOS VALLES del Obispado de Truxillo del Peru, con vn Confeffionario, y todas las Oraciones Chriftianas, traducidas en la lengua, y otras cofas”, publicada en 1644, considerada la primera gramática mochica. De igual manera otra de estas fuentes es la obra de Federico Villarreal titulada “La lengua yunga o mochica”, publicada en 1921; así como la edición de Radamés A. Altieri de 1939 sobre *Arte de la Lengva Yvnga de don Fernando de la Carrera*.

3. Resultados

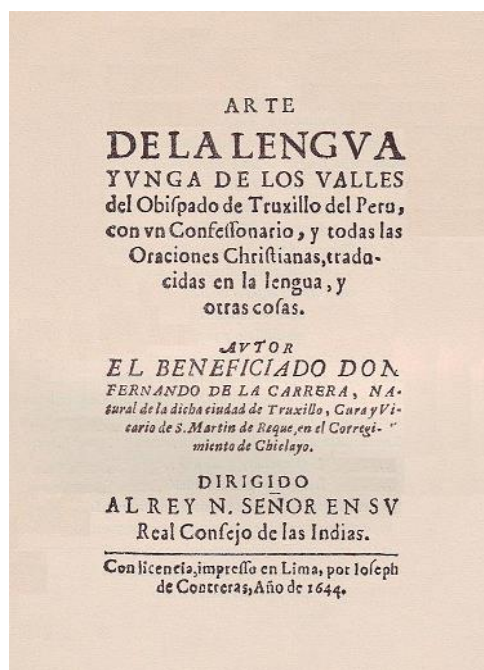
La presente investigación se realizó en base al análisis de las siguientes fuentes consultadas: **De la Carrera, Villarreal, Altieri**. Estas nos presentan los nombres de todos los miembros del cuerpo humano en idioma muchik.

La base de estas fuentes analizada de la cual se obtuvo la información presentada es la publicada en 1644 por El BENEFICIADO don **FERNANDO DE LA CARRERA DAZA**, natural de la dicha ciudad de Truxillo, Cura y Vicario de S. Martin de Reque, en el Corregimiento de Chiclayo, quien publica su “**ARTE DE LA LENGVA YVNGA DE LOS VALLES del Obispado de Truxillo del Peru, con vn Confeffionario, y todas las Oraciones Chriftianas, traducidas en la lengua, y otras cofas**” (Reedit en 1880, 1939), **CONSIDERADA LA PRIMERA GRAMÁTICA MUCHIK**; en la que manifiesta “...soy entendido por haberla aprendido en la niñez en el pueblo de Lambayeque, a donde me crié...”.

Este Arte **ENSEÑA LA GRAMÁTICA, PRONUNCIACIÓN y ESCRITURA** del idioma muchik y debió estar terminada a fines de setiembre de 1643 y en las prensas de Joseph de Contreras en noviembre del mismo año, publicada en 1644 y empezando a circular a inicios de 1645. Don Fernando de la Carrera Daza divide su obra en un **APARTADO, CUATRO LIBROS y un ÍNDICE**.

Con respecto a los **LIBROS** estos llevan por título; Libro **Primero: declinación de los nombres substantivos**, Libro **Segundo (sobre lo femenino y masculino)**, Libro **Tercero: conjugaciones de los verbos substantivos**, Libro **Cuarto (todo lo que de esta lengua se puede acomodar con la latina)** y aquí hallamos el tema titulado “**NOMBRE DE TODOS LOS MIEMBROS DEL CUERPO HUMANO**”, donde De la Carrera presenta una lista de nombres de todos los miembros del cuerpo humano usados en la sociedad mochica haciendo diferencia también entre órganos del hombre y de la mujer.

Se acota que el idioma muchik maneja un sistema de cinco vocales (igual al castellano), pero además incorpora la vocal “**æ**” (diptongo latino), que no figura en nuestro abecedario castellano. Sobre su pronunciación, “tiene principio de “**e**” y fin de “**u**”, de manera que son dos vocales en una”. Así tenemos por ejemplo “**ælapæc**:



enfermo, chæmpu: sombra, opæ:n: camote, onæ:c: uno, çopæt: tres, nopæt: cuatro". Además también existe la partícula “**æn**” que se agrega en la terminación de las palabras para pluralizarlas. A esto se concluye luego del estudio del “ARTE DE LA LENGVA YVNGA”

Una segunda fuente consultada es la **FEDERICO VILLARREAL** titulada “*La lengua yunga o mochica*”, publicada en 1921, la que presenta en la parte final de la misma el apartado titulado “**La lengua mochica en la actualidad**”. En esta nos narra cómo logró conseguir palabras yunga que se hablaban en el entonces pueblo de Eten.

Las palabras que logró recopilar en 1920, llegaron a su persona por medio de dos listas, la primera enviada por don **Amadeo Vilches** y la segunda por don **Lorenzo Colchón**.

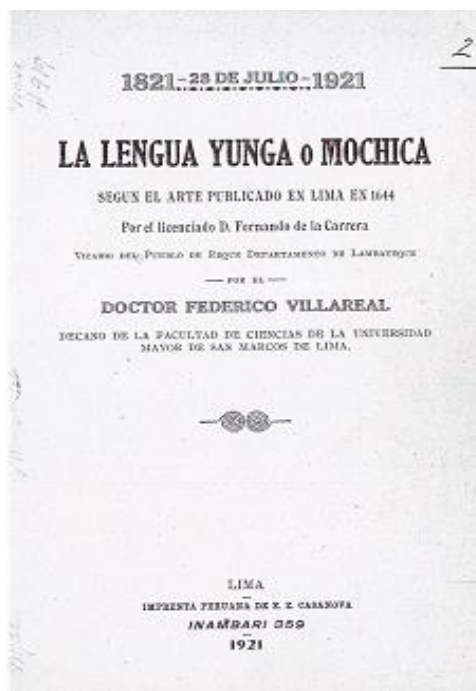
Con respecto a la lista proporcionada por don Amadeo Vilches (amigo y condiscípulo de Villarreal) quien residía en Lambayeque se trasladó hasta Eten para recopilar las palabras que todavía eran conocidas y habladas en este pueblo. Dicha lista está compuesta por 75 términos. Las fuentes fidedignas de don Amadeo fueron: primera la señora María Carbayo, de 70 años, hija de don José Dolores Carbayo y doña Gertrudis Solorza de Lambayeque; segunda el señor Julián Chafloque de 80 años, hijo de María del Milagro Alejo y tercera don Felipe Yumps de más de 60 años, quien realizaba su trabajo de tejido de sombreros de macora acostado en el suelo.

La segunda lista alcanzada por don Lorenzo Colchón, también amigo de Villarreal, consta de 60 voces. Don Lorenzo vivía en el pueblo de Reque y de allí se trasladó también a hacia Eten con el objetivo de recoger los vocablos que todavía se utilizaban en dicho pueblo.

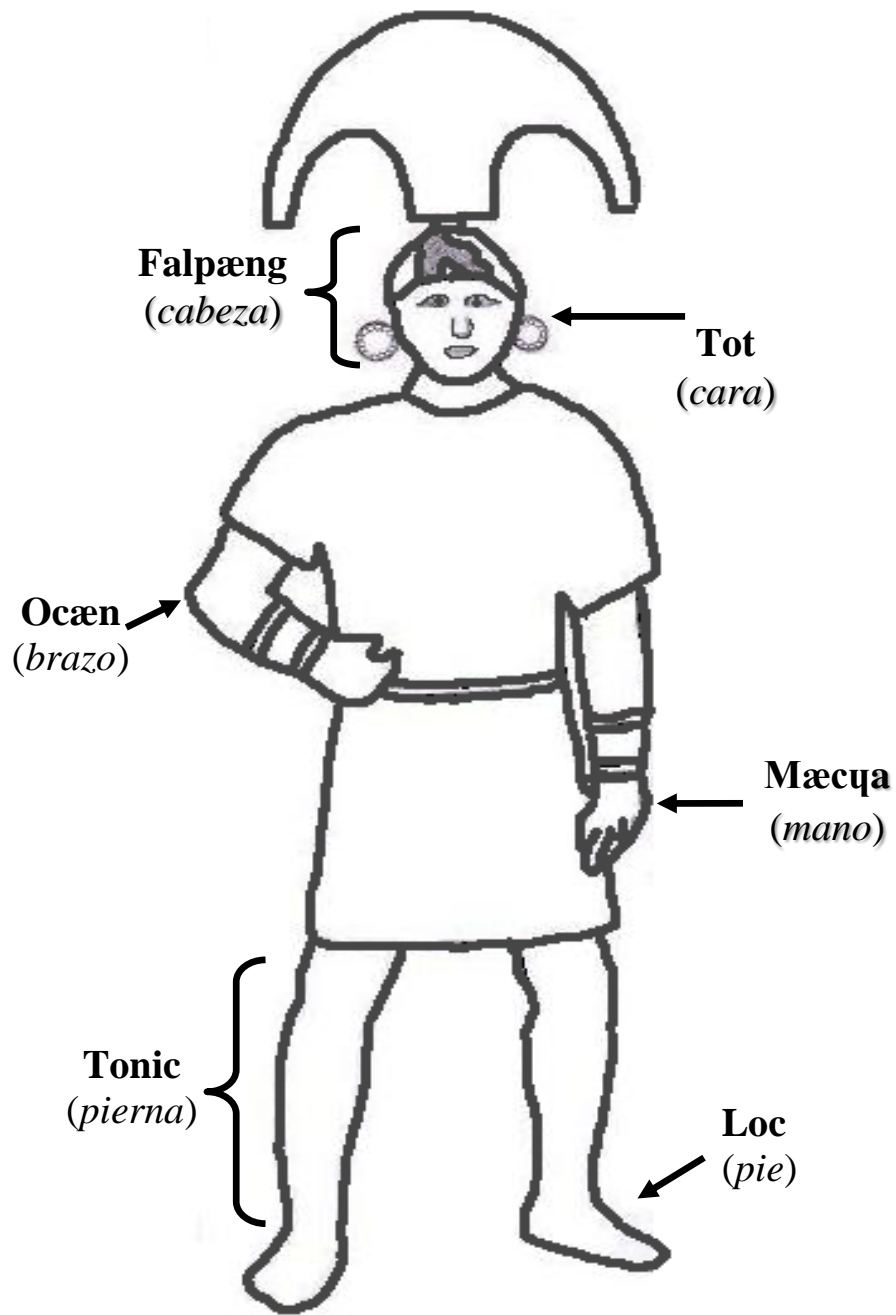
En torno al tema de nuestro artículo, podemos afirmar que en ambas listas publicadas por Villarreal se encuentran los respectivos nombres de los miembros del cuerpo humano en idioma mochica.

Finalmente la tercera fuente estudiada para la materialización de este artículo es la publicada en 1939 por Radamés A. Altieri la misma que es la reedición del “Arte de la Lengva Yvnga” de don Fernando de la Carrera (1644), y que contiene una introducción y notas.

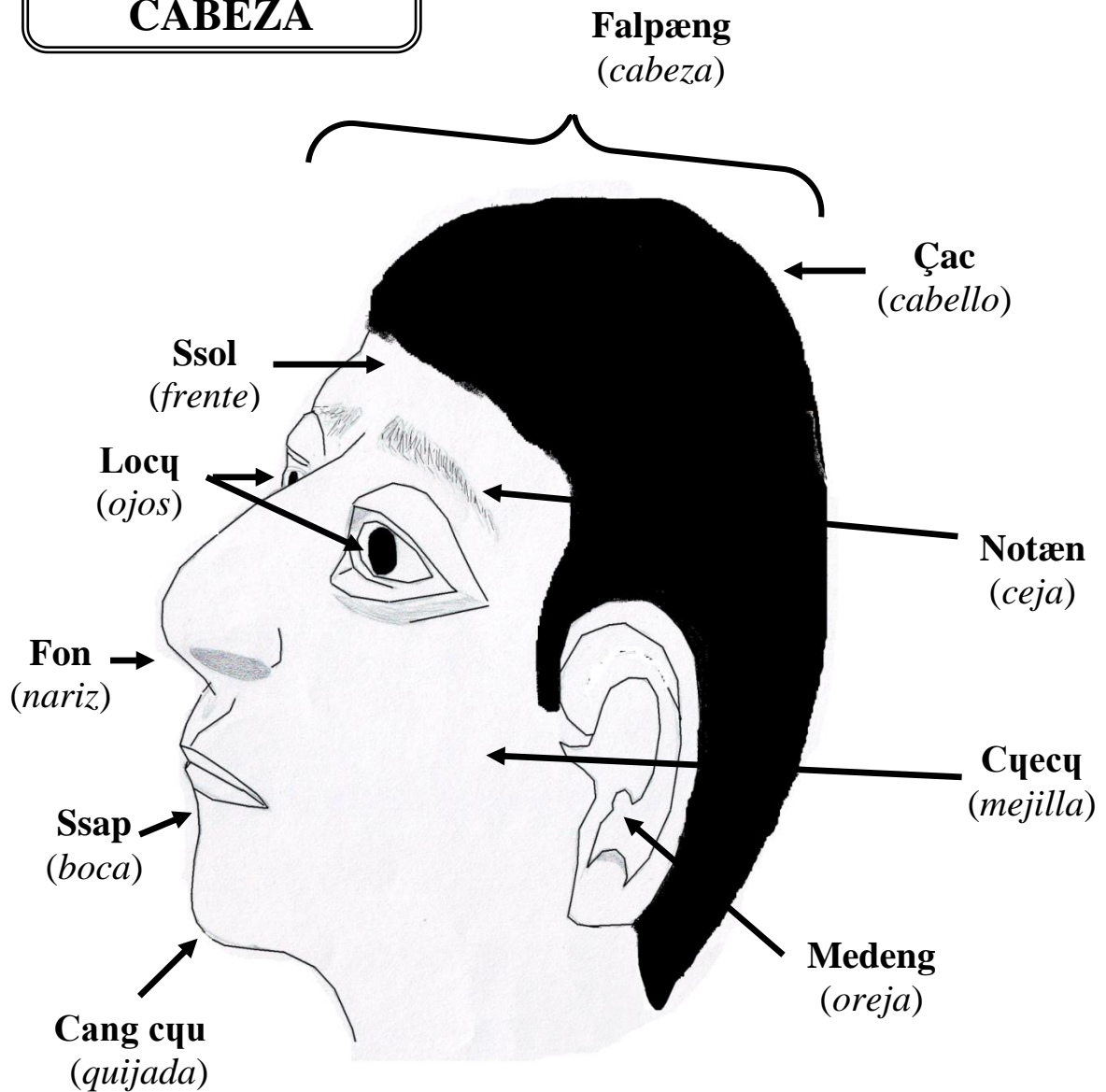
Ahora conozcamos los nombres de todos los miembros del cuerpo humano en idioma muchik, los que han sido ilustrados para una mejor comprensión.



EL CUERPO HUMANO



FALPÆNG CABEZA



- Çengque : pescuezo
- C'hadik : pelo gris
- Comæn : barba
- Cun tzhiu : remolino, coronilla
- Napæss : sien

- Ñitu : seso
- Ticâ : calva
- Ucpe : mollera
- Xllamu : canas

Otras partes de la cabeza

<ul style="list-style-type: none"> • Alaiñcæ : regüeldo (<i>eructar</i>) • Altærr : garganta • ÆcƳang : dientes • Çengque : pescuezo • Ed : lengua • Foco : paladar • Meclíc : muelas • Ñac : saliva 	<ul style="list-style-type: none"> • Pitær : tragadero de la vianda que da al buche (<i>esófago</i>). • Ssel : moco • Treng treng : caño de la respiración (<i>tráquea</i>) • Tzhuted : campanilla (<i>úvula</i>) • Uquic : resuello (<i>aliento</i>) • Utcann : agallones (<i>amígdalas</i>) • Xllon tær : buche
--	---

LocƳ (Ojo)

<ul style="list-style-type: none"> • CƳantic : párpado • LocƳe cataen : lagrimal • LocƳechiçis : niñas de los ojos 	<ul style="list-style-type: none"> • Notæn : ceja • Notnic : pestaña
--	--

Hombre (ñofæn)	Mujer (mecherræc)
<ul style="list-style-type: none"> • Nampe : semen humano • Tef : genita varonil • Pelæc : turma (<i>testículos</i>) 	<ul style="list-style-type: none"> • Cataen : las partes femeniles (<i>vagina</i>) • Chi chu : tetas • Eiztic : la madre de la generación (<i>útero</i>)

**OCÆN
BRAZO**

Foc altæc
(*hombro*)

- **Ærquic, ærqueng** : carne humana
- **Lactu** : pellejo
- **Loti** : hueso
- **Llamus** : vello
- **Llicæm** : lunar

Ocnicær laios;
Xemetæc
(*sobaco*)

Motzhæn
(*codo*)

Mæcᵠana
(*palma de mano*)

Lecᵠcu
(*dedo pulgar*)

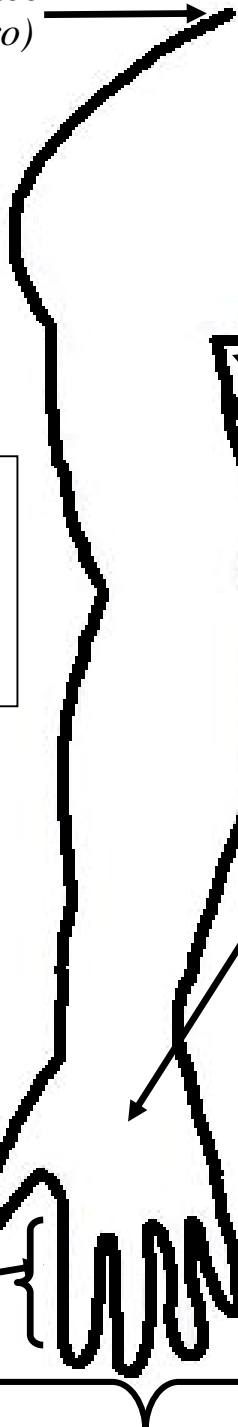
Midi
(*uña*)

Mæcᵠa
(*mano*)

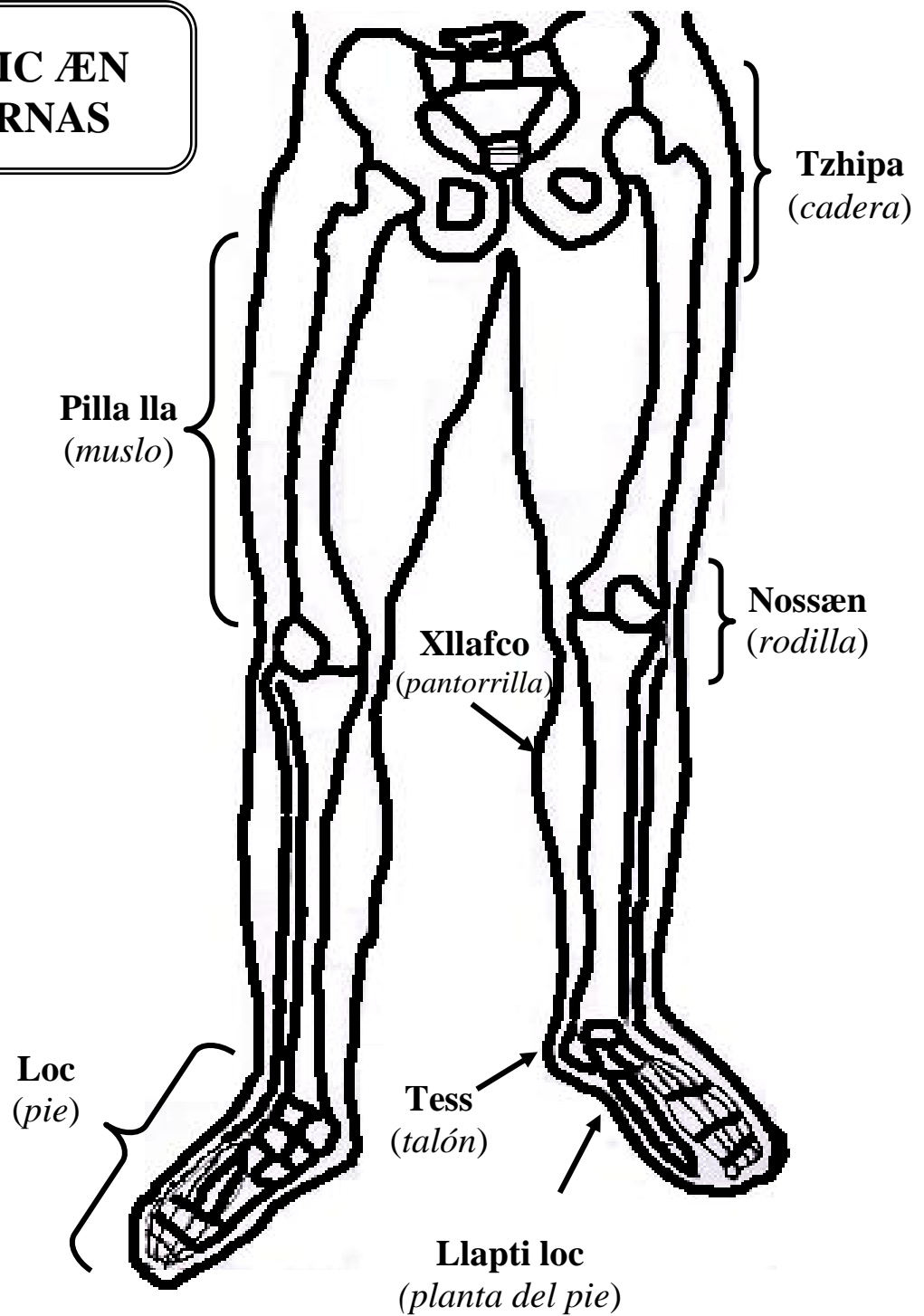
Mīsi
(*dedo índice*)

Quich cu
(*meñique*)

Llem ño
(*dedos*)



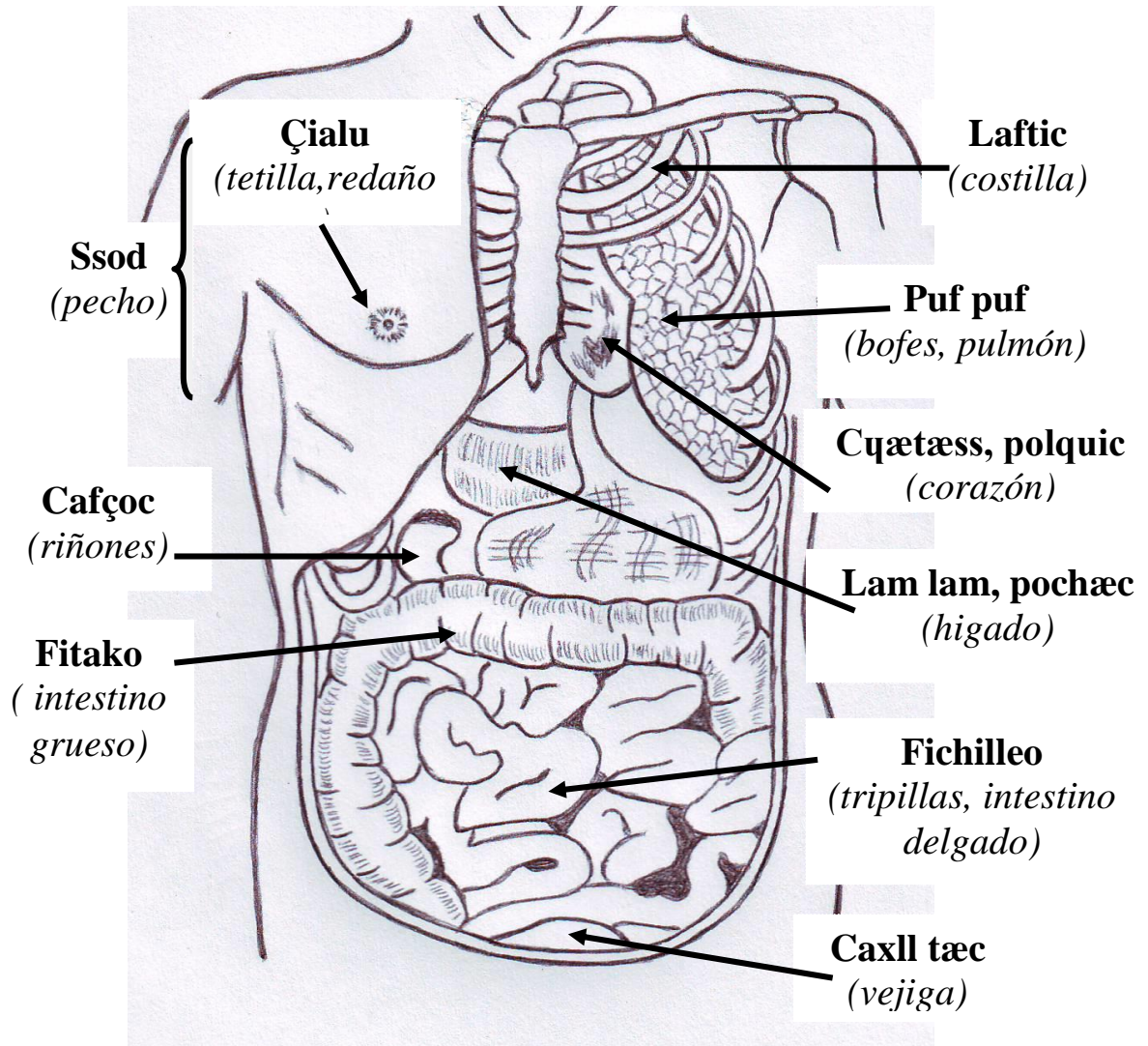
**TONIC AEN
PIERNAS**



- Çærqui : espinilla
- Chu cæss : choquezuela (*rótula*)

- Cɤepuc : corvas
- Larro : tobillo

CUERPO HUMANO



<ul style="list-style-type: none"> • Caxll : orina • Cɥelfe : hiel o cólera • Cɥutu : ombligo • Cul : sangre • Cultixllic : sangradera • Facatæc : ingle • Feneng : espalda 	<ul style="list-style-type: none"> • Lanca : pares • Moko : joroba • Ne nong : sieso, ano • Ñiet : excremento humano • Ñit pic : espinazo • Ñitir : nalgas, sentaderas • Olmetuc : rabadilla 	<ul style="list-style-type: none"> • Pol : bazo • Polæng : barriga • Popssi : buche o tripa • Ssæpær : nervio • Sser : ventosidad humana • Unimçæc : sudor
---	--	--

4. Discusión

Esta investigación permite apreciar que los **“nombres de todos los miembros del cuerpo humano”** en idioma muchik son desconocidos total o parcialmente por la comunidad en general, pudiéndose encontrar estos nombres en algunas fuentes fidedignas como es el caso del “Arte de la lengua yunga” de Fernando de la Carrera (1644), “La lengua yunga o mochica” de Federico Villarreal (1921), la reedición del “Arte de la Lengva Yvnga” de don Fernando de la Carrera, por Radamés A. Altieri (1939), o el “Diccionario mochica-castellano / castellano-mochica” de José Antonio Salas.

Al hacer uso de los **“nombres de todos los miembros del cuerpo humano”**, hay que tener en cuenta los aportes de los distintos autores para percibir la manera de cómo ha ido evolucionando dichos nombres en el correr del tiempo pero sin llegar a confundirnos, eligiendo como fuente sustancial la obra de don Fernando de la Carrera Daza el “*Arte de la lengua yunga*” (1644).

En nuestro actual contexto existen limitaciones con respecto a la disponibilidad de información y la correcta enseñanza del idioma muchik.

Del estudio del “*Arte de la lengua yunga*” de don Fernando de la Carrera Daza se deduce que la población mochica manejaba **“nombres de todos los miembros del cuerpo humano”**, es decir tenían un nombre que identificaban a cada una de las partes del cuerpo.

La investigación permitirá que se conozcan acertadamente **“los nombres”** como por ejemplo de la cabeza, brazo, piernas entre otros órganos en idioma muchik evitando por ende que sean deficientemente mal utilizados. Esto nos llevará a un uso exacto de estos nombres dejando de confundirlas, fusionarlas o transformarlas.

La información encontrada nos presenta la escritura y pronunciación de los nombres de cada una de las partes del cuerpo humano acarreándonos por ende al uso culto de dichos nombres evitando espinosos traspies de ortografía y enunciación.

Actualmente solo existe un texto básico editado pedagógica y didácticamente, para la enseñanza-aprendizaje del idioma muchik titulado “Tūk muchik”, el que no es un grupo de hojas conteniendo un conjunto de palabras para que sean repetidas mecánicamente, cayendo en el memorismo, sino por el contrario es una obra con el que se puede lograr aprendizajes significativos para ponerlos en uso diario.

Trabajando desde ahora de manera académica, teniendo de la mano a la investigación y la pedagogía en poco tiempo podremos tener resultados gratificantes como es el conocer y difundir el idioma muchik y en especial el poder comunicarnos dentro de nuestro grupo social gracias a ella, logrando además fortalecer e incrementar nuestra identidad regional.

Con este modesto artículo es posible aprender los nombres de todos los miembros del cuerpo humano en idioma muchik de manera autodidacta ya que los resultados se presentan de manera didáctica y pedagógica.

5. Referencias bibliográficas

- Brüning, H. H. (2004). Mochica Worterbuch. Diccionario Mochica. Mochica - Castellano / Castellano - Mochica. Lima - Perú: Universidad de San Martín de Porres.
- Chero Z., J. C., Peralta V., M. y Chero Z. L. E. (2012) Tūk muchik. Texto básico para el aprendizaje del idioma muchik. Chiclayo- Perú
- De la Carrera D., F. (1644). Arte de la Lengva Yvnga. DE LOS VALLES del Obifpado de Truxillo del Peru, con vn Confeffionario, y todas las Oraciones Chriftianas, traducidas en la lengua, y otras cofas.Lima.
- Kosok, P. (1965). List 1 of Mochica Words and Phrases y List 2 of Mochica Words and Phrases. En Life, Land and Water in Ancient Peru. New York: Long Island University.
- Larco H., R. (1939). Los mochicas. Tomo II. Lima: Empresa Editorial “Rímac” S.A.
- Radamés A. Altieri (1939). Arte de la Lengva Yvnga. DE LOS VALLES del Obifpado de Truxillo del Peru, con vn Confeffionario, y todas las Oraciones Chriftianas, traducidas en la lengua, y otras cofas. Edición de Radamés A. Altieri. Tucumán - Argentina: Universidad Nacional de Tucumán.
- Salas G., J. A. (2002). Diccionario Mochica - Castellano / Castellano - Mochica. Lima: Universidad de San Martín de Porres.
- Schumacher de P., G. (1991). El vocabulario de Walter Lehmann (1929) comparado con otras fuentes léxicas. Lima - Perú: UNMSM – CILA.
- Villarreal V., F. (1921). La lengua yunga o mochica. Lima: Imprenta Peruana de E.Z. Casanova.
- Zevallos Q., J. (1941). Una nota sobre el primitivo idioma de la costa norte – 1941. Lima: Revista Histórica, XIV.
- Zevallos Q., J. (1946). Un diccionario yunga – 1946. Lima: Revista del Museo Nacional, XV.
- Zevallos Q., J. (2003). Primitivas lenguas de la Costa - 1948. Trujillo: Revista del Museo de Arqueología, Antropología e Historia. N° 8. Editora Normas Legales S.A.C. Trujillo.

